

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.26>

Ларионова Евгения Ивановна

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНТИПОСЛОВИЦ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье на основе анализа турецких антипословиц - кратких изречений юмористического характера, формируемых путем искажения классических пословиц, - автором выявляются самые распространенные способы их образования. Отмечается, что основным приемом создания антипословиц является однокомпонентная лексическая замена. Прослеживаются причины активизации антипословиц в турецком языке на рубеже XX-XXI вв., продиктованные коренными переломами в жизни страны, сменой темпов экономического развития, векторной ориентацией на традиции Запада. В связи с этим дается характеристика трансформации традиционных ценностей турецкого социума, неизбежно нашедшей свое художественное воплощение в антипословицах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 551-556. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.161

Дата поступления рукописи: 20.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.26>

В настоящей статье на основе анализа турецких антипословиц – кратких изречений юмористического характера, формируемых путем искажения классических пословиц, – автором выявляются самые распространенные способы их образования. Отмечается, что основным приемом создания антипословиц является однокомпонентная лексическая замена. Прослеживаются причины активизации антипословиц в турецком языке на рубеже XX–XXI вв., продиктованные коренными переломами в жизни страны, сменой темпов экономического развития, векторной ориентацией на традиции Запада. В связи с этим дается характеристика трансформации традиционных ценностей турецкого социума, неизбежно нашедшей свое художественное воплощение в антипословицах.

Ключевые слова и фразы: турецкий язык; пословица; антипословица; семантика; турецкая языковая картина мира; антипословичная картина мира.

Ларионова Евгения Ивановна, к. филол. н.

Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва
haziiiran@mail.ru

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНТИПОСЛОВИЦ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Антипословица представляет собой новый предмет научного осмысления в туркологии. Под *антипословицей* понимают краткое изречение, зачастую юмористического плана, представляющее собой искажение хорошо известной всем пословицы (например, русские антипословицы *Век живи – век лечись*; *Чем дальше в лес, тем больше интерес* и пр.); текст, в котором «контаминируются структурно-семантические единицы и модели традиционных паремий» [10, с. 303]. Наибольшее распространение антипословицы получают в разговорной речи, откуда они попадают в сеть Интернет.

В Турции исследование антипословиц, получивших распространение в турецкой прессе и сети Интернет, началось совсем недавно. Однако рассматриваемая тема не обделена вниманием исследователей. Так, научная литература по данному вопросу представлена отдельными статьями С. Гюрчайыр [16], П. Сечкин [23] и некоторых других, выполненными преимущественно в рамках лингвосоциологии. Недостаточная изученность особенностей образования антипословиц в турецком языке именно в лингвистическом ключе обуславливает актуальность настоящей работы. Кроме того, растущий интерес современного языкознания к рассмотрению и изучению такого языкового явления, как антипословицы, также подтверждает актуальность данного исследования.

Практические цели перевода материалов турецкой прессы и художественной литературы на русский язык актуализируют изучение этого нового для туркологии явления. На сегодняшний день комплексных исследований, освещающих вопрос образования турецких антипословиц, создано не было, что определяет научную новизну настоящего исследования. Практическая значимость работы заключается в том, что анализ материала типологически отличных языков способствует более глобальным выводам относительно механизмов формирования и функционирования антипословиц в различных языках.

Цель настоящего исследования – анализ особенностей образования антипословиц в современном турецком языке. Для достижения поставленной цели был определен ряд задач, таких как: выявление причин появления антипословиц в турецком языке на рубеже XX–XXI веков; рассмотрение ключевых принципов и способов образования антипословиц в турецком языке с указанием наиболее распространенных и менее распространенных путей их «построения».

Любая пословичная картина мира, охватывающая накопленные народом на уровне обыденного сознания общие знания о предметах или явлениях действительности, постоянно находится в динамике. Претерпеваемые ею изменения могут иметь разнообразный характер, воплощаться, например, в *дигитализации* пословицы¹ и пр. В современной паремиологии уделяется внимание исследованию не только пословиц, но и такого интересного с точки зрения трансформации ценностных ориентиров социума явления, как *антипословицы*. Наряду с указанным термином широко распространены также обозначения: *квазитпословица*, *паремиологический неологизм*, *пословичный трансформ*, *трансформированная паремия* и некоторые другие. В англоязычной научной литературе используются термины *perverbs* ('трансформированные пословицы'), *anti-proverbs* ('антипословицы'), *quasi/pseudo-proverbs* ('квазитпословицы'), *twisted proverbs* ('искаженные пословицы') [17]. В турецких исследованиях встречается только термин *anti-atasözleri* ('анти-пословицы') [23].

Антипословицы представляют собой глобальное явление, исследованием которого занимаются ученые-паремиологи во всем мире. К настоящему моменту проведена большая работа по изучению антипословиц на материале немецкого языка в трудах В. Мейдера [18–20] и Э. Госслер [14]; французского – в работах П. Барта [12] и П. Мигнавал [21]; русского – в исследованиях Х. Вальтер и В. М. Мокиенко [3], А. М. Мелерович [6]; венгерского – в работах А. Литовкиной [20] и К. Варги [25], Т. Валдаевой [24].

¹ Под дигитализацией пословицы имеется в виду ее бытование в сети Интернет в виде различных постеров, баннеров и т.п. Например, турецкая пословица *Arayan Mevlasını da bulur, belasını da* ('Ищущий и счастье найдет, и несчастье') используется как иллюстрация к поисковой системе Google, а пословица *Ak akçe kara gün içindir* ('Белая денежка на черный день') – к кибервалюте биткоин. Подробнее см. [13].

С конца XX в. наблюдается процесс активизации антипословиц во многих языках мира, включая турецкий, что приводит некоторых исследователей к мысли о том, что данный процесс обусловлен сходными причинами: наличие не только бытование антипословиц в разных языках, но и сходство в механизмах их создания [10, с. 304]. Появление антипословиц – явление не новое. Отечественные исследователи-паремиологи А. Мелерович и В. Мокиенко отмечают: «Переделки пословиц... столь же древни, как и сами пословицы. Они родились не только как уже отмеченный протест против банального здравого смысла и назидательного тона традиционной “народной мудрости”, но и как веселая языковая игра, очищающий катарсис, карнавальная речевая маска уставшего от “серьезностей” и трагедий повседневной жизни Человека» [6, с. 87].

Экстралингвистической причиной широкого распространения антипословиц в разных языках на рубеже XX-XXI вв. стала смена системы ценностей во многих культурах. «Общества потребления» Запада в конце XX в. вступили в информационную, кибернетическую постиндустриальную эпоху развития, в результате чего обострились конфликты в первую очередь между ценностями индивидуализма и коммунизма [9, с. 77-78]. Различия в уровнях жизни обусловили во многих «догоняющих» государствах мира ориентацию на западные достижения. Эта глобальная тенденция со всей очевидностью проявилась и в Турции, которая еще со времен Османской империи вступила на путь «модернизации» и с тех пор всегда пыталась «догнать» более технически и экономически развитый Запад. После военного переворота 1980 г. в стране была принята новая конституция, созданы предпосылки для экономической трансформации, перехода от смешанной экономики с перевесом государственного сектора к экономике рыночной [1]. Ускорение в развитии пришлось на 1983-1989 гг., после чего за считанные годы страна показала рекордные темпы экономического роста. С 2010-х гг. турецкая экономика стабильно входит в двадцатку крупнейших экономик мира. Признаки общества сверхпотребления начали проявляться в Турции с начала 2000-х гг. В целом для данного типа общества характерна концентрация на потреблении, считающемся важнейшей гранью бытия современного человека. Потребление обуславливает культурные предпочтения социума, в связи с чем происходит ломка старых форм жизни, переоценка ценностей и идеалов, привычных убеждений и представлений. Антипословица выступает своего рода лакмусовой бумажкой, выявляющей эти коренные сдвиги. Неслучайно наибольшее количество трансформаций традиционных пословиц в современном турецком языке связано с семантикой «бережливость», т.е. затрагивает хозяйственно-экономические отношения. Например, у каждой из трех наиболее частотных в турецком языке пословиц из упомянутого семантического поля – *Ak akçe kara gün içindir* ('Белая денежка на черный день'), *Sakla samanı gelir zamanı* ('Прибереги солому, придет ее время'), *Damlaya damlaya göl olur* ('Капля по капле – и озеро наберется') – имеется от трех до четырех вариантов антипословиц. Однако отметим справедливость наблюдения исследователя турецких паремий М. В. Порхомовского, утверждающего, что роль пословиц в традиционных восточных культурах в целом и в турецкой в частности гораздо значительнее, чем в современной культуре Запада [8, с. 3].

Турецкие антипословицы представлены большей частью в сети Интернет в виде довольно объемных списков [13; 15]. Процесс фиксации антипословиц в специальных словарях, в отличие от русского или английского языков, еще не начал. Как и в других языках, в турецком языке антипословицы образуются путем искажения хорошо известной всем пословицы. Традиционная турецкая пословица, «являя собой образец ритмически организованной, а часто и рифмованной поэтической речи... построена на основе слоговой (силлабической) метрики» [2, с. 196]. Структурно и ритмически она чаще всего делится на две части: *Denize düşen / yılanı sarılır* ('Упавший в море / за змею хватается'), *Bekleyen derviş / muradına ermiş* ('Терпеливый дервиш / достиг своей цели') и др. В большинстве антипословиц первая часть исходной пословицы сохраняется – так обеспечивается ее узнаваемость в речи, при этом изменения чаще всего происходят во второй части. К основным способам образования турецких антипословиц (в зависимости от типа трансформируемых компонентов) относятся:

1) *однокомпонентная лексическая замена* – замена одного слова/словосочетания на другое слово/словосочетание при сохранении лексико-грамматической и синтаксической структуры исходной пословицы (см. Таблицу 1).

В первой группе антипословиц обращают на себя внимание те, в которых полностью или частично сохраняется метрический рисунок исходника: примеры 1-1a (*kara gün – her gün*), 3-3a (*namı – miras*), 6-6a (*yılanı – varile*), 8-8a (*dikenine – abisine*) и 9-9a (*yoğurt – rüşvet*). Во всех антипословицах лексико-стилистическая трансформация приводит к трансформации образной. В примере 1a словосочетание *kara gün* (черный день, т.е. трудные времена) заменяется на *her gün* (каждый день). Таким образом, антипословица, относящаяся к семантическому полю «бережливость», показывает, что призыв к экономии, транслируемый как традиционная ценность в исходной пословице, в современную эпоху претерпевает существенную ломку. Человек испытывает уверенность только в сегодняшнем дне и частично – в завтрашнем, чувство зыбкости существования не покидает его, поэтому стремления человека не могут быть направлены в будущее. Отсюда возникает отказ от постепенного накопления, на смену ему приходит призыв тратить деньги каждый день.

С культурологической точки зрения интересен пример 8-8a. Благодаря замене лексемы *dikenine* ('с шипом') на лексему *abisine* ('со старшим братом') мотив «шипа от розы» трансформируется в мотив «старшего родственника». Семантика исходной пословицы довольно широка: если человек хочет получить выгоду или удовольствие от какого-либо занятия, он вынужден мириться с некоторыми сложностями и недостатками, сопровождающими его. Антипословица *Gülü seven abisine katlanır* ('Любящий розу смиряется со старшим братом') апеллирует к внутрисемейным отношениям: за поведением младшей сестры (образ розы) обычно следит ее брат, и молодому человеку, ухаживающему за девушкой, необходимо завоевать доверие старшего родственника. Семантика в представленной антипословице сужается и переосмысливается в ироническом ключе.

Таблица 1. Антипословицы, формирующиеся путем однокомпонентной лексической замены

Исходная пословица ¹	Антипословица
<i>Ak akçe kara gün² içindir. /</i> Белая денежка на черный день ³ (‘Не все мели, что есть, оставь и про запас’, ‘Бережливость – лучшее богатство’) (1) ⁴ .	<i>Ak akçe her gün içindir. /</i> Белая денежка на каждый день (1a).
<i>Akilsız başın zahmetini ayak çeker. /</i> Наказание за дурную голову несут ноги (‘За плохой головой и ногам не покой’, ‘Дурная голова ногам покоя не дает’) (2).	<i>Akilsız başın zahmetini bütçe[ler]⁵ çeker. /</i> Наказание за дурную голову несет бюджет (2a).
<i>At ölü meydan kalır, yiğit ölü namı kalır. /</i> Умрет конь – останется площадь, умрет молодец – останется слава (‘Человек живет век, а дела его – два’) (3).	<i>At ölü meydan kalır, yiğit ölü miras kalır. /</i> Умрет конь – останется площадь, умрет молодец – останется наследство (3a).
<i>Can çıkmadıkça huу çıkmaz. /</i> Пока душа тело не покинет, характер не уйдет (‘Горбатого могила исправит’) (4).	<i>Can çıkmadan mirasçılar [evden] çıkmaz. /</i> Пока душа тело не покинет, страждущие наследства [из дома] не уйдут (4a).
<i>Damlaya damlaya göl olur. /</i> Капля по капле – и озеро наберется (‘Копейка рубль бережет’, ‘Из крошек – куча, из капель – море’, ‘Копеечка к копейке – и рубль набегаёт’) (5).	<i>Damlaya damlaya holding olur. /</i> Капля по капле – и холдинг образуется (5a).
<i>Denize düşen yulana sarılır. /</i> Упавший в море за змею хватается (‘Утопающий за соломинку хватается’) (6).	<i>Denize düşen varile sarılır. /</i> Упавший в море за бочку хватается (6a).
<i>Evdeki hesap çarşıya uymaz. /</i> Домашние подсчеты рынку не указ (‘Загад не бывает богат’) (7).	<i>Evdeki hesap enflasyona uymaz. /</i> Домашние подсчеты инфляции не указ (7a).
<i>Gülü seven dikenine katlanır. /</i> Любящий розу смиряется с шипам (‘Любишь кататься – люби и саночки возить’) (8).	<i>Gülü seven abisine katlanır. /</i> Любящий розу смиряется со старшим братом (8a).
<i>Her yiğidin bir yoğurt iyışı vardır. /</i> Каждый молодец йогурт на свой лад съедает (‘Всяк молодец на свой образец’) (9).	<i>Her yiğidin bir rüşvet iyışı vardır. /</i> Каждый молодец взятку на свой лад съедает (9a).
<i>Parayı veren düdüğü çalar. /</i> Кто деньги дает, тот на дудочке играет (‘Кто платит, тот и музыку заказывает’) (10).	<i>Parayı veren düdüğü satın alır. /</i> Кто деньги дает, тот и дудочку покупает (10a).

Осмеяние современного турецкого общества становится доминантой в примере 9-9a. Смысл пословицы *Her yiğidin bir yoğurt iyışı vardır* (‘Каждый молодец йогурт на свой лад съедает’), в которой признается право каждого на свой стиль работы, обретает сатирическую тональность за счет замены лексемы *yoğurt* (‘йогурт’) на лексему *rüşvet* (‘взятка’): *Her yiğidin bir rüşvet iyışı vardır* (‘Каждый молодец взятку на свой лад съедает’).

В пословицах первой, самой многочисленной группы за счет однокомпонентной лексической замены происходит либо осовременивание пословицы посредством введения экономических терминов (2a, 5a, 7a), либо ироническое подтрунивание над постулируемыми в пословицах истинами (1a, 3a, 4a, 8a, 10a), либо сатирическое высмеивание реалий современной действительности (6a, 9a);

2) *однокомпонентная лексическая замена с расширением* – замена единичной лексемы внутри пословицы на словосочетание в антипословице при сохранении исходной лексико-синтаксической структуры (см. Таблицу 2).

В примерах из второй группы лексическое расширение нарушает ритмически организованную структуру исходной пословицы, что приводит к неожиданному результату, отступлению не только на уровне стилистики, но и на уровне семантики: традиционная ценность подвергается комическому осмеянию. В примере 11-11a лексема *komşu* (‘сосед’) меняется на словосочетание (существительное + инверсивное причастие) *evi olan kız* (‘девушка, у которой есть дом’, ‘девушка с домом’). Так в антипословице возникает образ богатой невесты. Турецкая пословица говорит о том, что при выборе дома следует обращать внимание на соседей, т.к. соседские взаимоотношения имеют особое значение и от доброго соседства в итоге зависит благополучие самого человека. Однако из антипословицы становится ясно, что традиционная для турецкого социума ценность – добрососедство – отходит на второй план, при этом процесс покупки дома подвергается

¹ В таблицах пословицы приводятся в алфавитном порядке.

² Здесь и далее полужирным шрифтом выделяется исходный в пословице или измененный в антипословице элемент.

³ Турецкие пословицы и их значения приводятся в соответствии с наиболее авторитетными турецкими паремическими словарями [11; 22; 26]. В скобках после перевода турецкой антипословицы вводятся самые близкие русские эквиваленты, которые подбирались по турецко-русским паремическим словарям [4; 5; 27].

⁴ Для удобства описания приводимые в таблицах пословицы снабжены номерами (1, 2, 3 и т.д.), при этом соотносимые с ними антипословицы вводятся через номер с русской буквой (1a, 2a, 3a и т.д.). Некоторым пословицам может соответствовать несколько антипословиц (5: 5a, 5б, 5в, 5г).

⁵ Квадратные скобки указывают на то, что встречаются два варианта антипословицы – с аффиксом множественного числа (bütçeler) и без него (bütçe).

ироническому переосмыслению: в современных экономических условиях молодому человеку не стоит беспокоиться о покупке дома, если он женится на богатой невесте с приданым в виде недвижимого имущества, поэтому все его усилия должны быть направлены на поиск такой девушки;

Таблица 2. Антипословицы, формирующиеся путем однокомпонентной лексической замены с расширением

Исходная пословица	Антипословица
<i>Ev alma komşu al. /</i> Не покупай дом, бери соседа (‘Не купи дом, а купи соседа’) (11).	<i>Ev alma evi olan kız al. /</i> Не покупай дом, бери (в жены) девушку с домом (11a).
<i>Güneş girmeyen eve doktor girer. /</i> В дом, куда не входит солнце, приходит врач (‘Солнце как родная матушка: никогда не обидит’) (12).	<i>Güneş girmeyen eve elektrik futuru kabarıp girer. /</i> В дом, куда не входит солнце, приходят раздутые счета за электричество (12a).
<i>Yanlış hesap Bağdat’tan döner. /</i> Неверный расчет из Багдада вернется (13).	<i>Yanlış hesap matematik hocasından döner. /</i> Неверный расчет от преподавателя/знатока математики вернется (13a).

3) **многокомпонентная лексическая замена** – полная лексическая трансформация второй части пословицы с сохранением исходной грамматической структуры (показатель времени и лица в глагольной форме сохраняется) (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Антипословицы, формирующиеся путем многокомпонентной лексической замены

Исходная пословица	Антипословица
<i>Besle kargayı oysun gözünü. /</i> Вскорми ворону, да чтоб тебе глаз выколола (‘Вскорми ворона, он тебе очи выклюет’) (14).	<i>Besle kargayı [bari onun] karnı doysun. /</i> Вскорми ворону, [хотя бы она] будет сыта (14a).
<i>Damlaya damlaya göl olur. /</i> Капля по капле и озеро наберется (5).	<i>Damlaya damlaya lavabo taşar. /</i> Капля по капле и раковина переливаться станет (5b).
<i>Garip kuşun yuvasını Allah yapar. /</i> Гнездо бедной птицы Аллах свивает (‘Бог – заступник сирым и вдовым’) (15).	<i>Garip kuşun yuvasını belediye yıkar. /</i> Гнездо бедной птицы муниципалитет сносит (15a).
<i>Sakla samanı gelir zamanı. /</i> Прибереги солому – придет ее время (‘Береги денежку про черный день’) (16).	<i>Sakla samanı karaborsa satarsın. /</i> Прибереги солому – перепродашь на черном рынке (16a).

В примерах третьей группы в максимальной степени проявляется языковой потенциал паремиологического строительства: антипословица как бы дублирует грамматическую структуру пословицы – она задает общий тон, при этом вариативность лексики позволяет добиться неожиданного результата, что в совокупности создает комический эффект. В примере 16-16a показано, что, согласно логике членов общества сверхпотребления, если уж и «приберегать солому» (т.е. копить деньги), всегда следует думать не только о том, что сбережения могут когда-нибудь пригодиться, но и о дополнительной выгоде, которую можно получить путем перепродажи имеющегося на черном рынке. В примере 15-15a неожиданный эффект достигается за счет антитезы *Allah* (‘Аллах’) / *belediye* (‘муниципалитет’). В традиционной пословице делается акцент на том, что в трудное время Всевышний не оставит нуждающегося человека без своей поддержки. В свою очередь, антипословица как бы фиксирует наблюдения за окружающей реальностью: неимущий человек ничтожен перед лицом произвола чиновников, которые могут снести его построенное наспех жилище или отобрать единственный источник дохода;

4) **многокомпонентная лексико-грамматическая замена** – полная лексико-грамматическая трансформация второй части исходной пословицы с отступлением от исходной грамматической (изменение времени, наклонения глагола), но не синтаксической структуры (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Антипословицы, формирующиеся путем многокомпонентной лексико-грамматической замены

Исходная пословица	Антипословица
<i>Bekleyen derviş muradına ermiş. /</i> Терпеливый дервиш достиг своей цели (‘Терпение и труд все перетрут’, ‘Терпи казак – атаманом будешь’, ‘Подождем, так что-нибудь и выждем’) (17).	<i>Bekleyen derviş pas tutar. /</i> Терпеливый дервиш ржавчиной покрывается (17a).
<i>Gülme komşuna gelir başına. /</i> Не смейся над соседом, случится и с тобой (‘Не смейся чужой беде, своя на гряде’) (18).	<i>Gülme komşuna dayak yersin. /</i> Не смейся над соседом, тебе влетит (18a).

В этой группе антипословиц происходит отход как от формально-содержательных показателей исходной пословицы, так и от постулируемых в ней истин. Здесь пословица как будто «выворачивается наизнанку». В примере 17-17a вторая часть *muradına ermiş* (‘достиг своей цели’) меняется на *pas tutar* (‘ржавчиной покрывается’) – пословицная мудрость подвергается осмеянию: в современном мире ожидание напрасно, ни к чему не приводит. Замена одного пословицкого времени (субъективного прошедшего времени на *-miş*)

на другое пословичное время (настоящее-будущее время на *-Ar*)¹ придает антипословице статус непререкаемой истины (так было и будет всегда). В примере *18-18a* показано, что человека за насмешку над бедой другого может ожидать расплата в виде такого же испытания. В традиционной картине мира возмездие осуществляется свыше; а в антипословице показано, что насмешник моментально будет наказан за свою ошибку теми, над кем он смеялся;

5) *структурная трансформация с расширением* – лексическо-грамматическая трансформация второй части пословицы, сопровождающаяся расширением вплоть до введения дополнительного предложения (см. Таблицу 5).

Таблица 5. Антипословицы, формирующиеся путем структурной трансформации с расширением

Исходная пословица	Антипословица
<i>Ak akçe kara gün içindir. /</i> Белая денежка на черный день (1).	<i>Ak akçe kara gün gelene kadar değerini yitirir. /</i> Пока черный день наступит, белая денежка всю ценность потеряет (1б).
<i>Ak akçe kara gün içindir. /</i> Белая денежка на черный день (1).	<i>Ak akçe, çok eskilerde kaldı. /</i> Белая денежка осталась далеко в прошлом (1б).
<i>Anasına bak kızını al, kenarına bak bezini al. /</i> Гляди на мать – бери дочь, гляди на край – покупай ткань (‘Выбирай корову по рогам, а девку – по родам’) (19).	<i>Anasına bak, bir de babasının parasına bak, sonra kızını al. /</i> Гляди на мать, а еще гляди на деньги отца, потом бери дочь (19а).
<i>Atı alan Üsküdar’ı geçti. /</i> Кто достал себе лошадь, тот оставил Ускудар позади (20).	<i>Atı alan, Üsküdar’a Boğaz köprüsünden geçer. /</i> Взывший коня в Ускудар по мосту через Босфор добирается (20а).
<i>Damlaya damlaya göl olur. /</i> Капля по капле – и озеро наберется (5).	<i>Damlaya damlaya cepte para kalmaz. /</i> Капля по капле – и в кармане денег не будет (5б).
<i>Damlaya damlaya göl olur. /</i> Капля по капле – и озеро наберется (5).	<i>Damlaya damlaya bir şey olmaz üstelik etrafı da ıslatır. /</i> Капля по капле ничего не получится, к тому же все вокруг мокрым станет (5с).
<i>Görünen köy kılavuz istemez. /</i> В деревню, которая видна, проводник не нужен (‘Все это – прописная истина’) (21).	<i>Görünen köy kılavuz istemez. Yol ister, elektrik ister. /</i> В деревню, которая видна, проводник не нужен. Нужна дорога, нужно электричество (21а).
<i>Ölenle ölünmez. /</i> С умершим не умирают (‘Мертвому помини, а живому именины’) (22).	<i>Ölenle ölünmez, mirasına konulur. /</i> С умершим не умирают, в наследство вступают (22а).
<i>Sakla samanı gelir zamanı. /</i> Прибереги солому – придет ее время (16).	<i>Sakla samanı inekler aç kalsın. /</i> Прибереги солому, а лошади пусть голодными остаются (16б).

Антипословицы из этой группы выстраиваются по типу комментария (примеры *1б, 1в, 5в, 20а*) или противопоставления (примеры *21а, 22а, 16б*) приводимым в пословице истинам. Данный способ образования не учитывает структуру и лексико-грамматические особенности исходной пословицы. Этот способ образования столь же популярен в современном турецком языке, сколько и однокомпонентная лексическая замена;

6) *двухчастная трансформация* – лексическая трансформация обеих частей пословицы с использованием языковой игры (см. Таблицу 6).

Таблица 6. Антипословицы, формирующиеся путем двухчастной трансформации

Исходная пословица	Антипословица
<i>Kumarda kazanan aşta kaybeder. /</i> Кто выигрывает в азартных играх, тот проигрывает в любви (23).	<i>Kumarda kaybeden evine don gömlek gider. /</i> Кто проигрывает в азартных играх, тот приходит домой в трусах и рубашке (23а).

Таким образом, представляется возможным сделать вывод о том, что распространение антипословиц в турецком языке и их малая изученность актуализируют задачи современной паремиологии в этом направлении. Экстралингвистической причиной распространения антипословиц в турецком языке на рубеже XX-XXI вв. стала смена системы ценностей социума, стремительное развитие экономики страны, направленная ориентация на западную модель развития общества. Однако небольшое по сравнению с некоторыми другими языками количество турецких антипословиц позволяет сделать предварительный вывод о том, что традиционная пословичная картина мира, хотя и претерпевает трансформацию в некоторых семантических полях (связанных с хозяйственно-экономической жизнью), все-таки сохраняет свою устойчивость.

Антипословицы в турецком языке оформляются несколькими путями: однокомпонентной лексической замены, однокомпонентной лексической замены с расширением, многокомпонентной лексической замены, многокомпонентной лексико-грамматической замены, структурной трансформации с расширением, двухчастной трансформации. Самым распространенным способом образования антипословиц в турецком языке является однокомпонентная замена. Причем в ходе анализа было выявлено, что в пословицах указанной группы за счет замещения одного компонента контекста термином из области экономики происходит своеобразное ее осовременивание. Замена одного элемента также может создать иронический и сатирический эффект, высмеивая реалии современной действительности, ставя под сомнение устоявшиеся истины и т.п. В числе активно

¹ Подробнее о пословичных временах в работе М. В. Порхомовского [7].

встречающихся способов образования антипословиц в современном турецком языке – также их создание за счет структурной трансформации с расширением. Чаще всего антипословица, относящаяся к указанной группе оформления, строится в виде противопоставления или комментария.

Проведенный анализ позволил также определить менее распространенные приемы образования антипословиц в турецком языке. Среди них антипословицы, формирующиеся путем двухчастной трансформации и многокомпонентной лексическо-грамматической замены. В целом выделенные приемы образования антипословиц согласуются с общемировыми паремиологическими тенденциями, выделяемыми на материале европейских языков, однако обращает на себя внимание то, что наибольшей трансформации при создании антипословиц подверглись пословицы с семантикой бережливости и семейных отношений: это, в свою очередь, указывает на трансформацию ценностной картины современного турецкого общества.

Список источников

1. **Баданина В. В.** Процесс либерализации турецкой экономики в 80-е годы XX века // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. Т. 151. Кн. 2. Ч. 1. С. 224-230.
2. **Боролина И. В.** Хрестоматия по турецкому фольклору. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: МГУ, 2007. 215 с.
3. **Вальтер Х., Мокиенко В. М.** Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 573 с.
4. **Епифанов А. А., Епифанов Р. А.** Турецко-русский паремический словарь. М.: МГИМО-Университет, 2015. 277 с.
5. **Мансурова О. Ю.** Турецко-русский словарь пословиц. Изд-е 2-е. М.: Издательство URSS, 2014. 123 с.
6. **Мелерович А. М., Мокиенко В. М.** Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. 484 с.
7. **Порхомовский М. В.** Турецкие пословицы в языке и речи. М.: Языки славянской культуры, 2014. 176 с.
8. **Порхомовский М. В.** Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 29 с.
9. **Томилов А. Б.** Система ценностей постиндустриального «общества потребления» // Система ценностей современного общества: сборник материалов XXVII Международной научно-практической конференции (г. Новосибирск, 12 марта 2013 г.). Новосибирск: Сибпринт, 2009. С. 77-82.
10. **Ханмурзаева Д. М.** Причины возникновения антипословиц и их роль в современной лингвокультуре // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: труды и материалы международной конференции. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2015. С. 303-305.
11. **Aksoy Ö.** Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1984. 392 s.
12. **Barta P., Litovkina T., Hrisztova-Gotthardt H.** Polysémie, homonymie et homophonie dans les proverbes détournés – avec des exemples français, hongrois, anglais, allemands et russes // Acta Ethnographica Hungarica. 2009. № 1 (54). P. 63-75.
13. **Dijital Deyimler** [Электронный ресурс] // Vektorel Depo. URL: <http://vektoreldepo.net/dijital-deyimler/> (дата обращения: 16.03.2018).
14. **Gossler Erika G.** Besser arm dran als Bein ab. Anti-Sprichwörter und ihresgleichen. Wien: Edition Praesens, Verlag für Literatur und Sprachwissenschaft, 2005. 135 S.
15. **Gülünç Atasözleri** [Электронный ресурс]. URL: <https://tr-tr.facebook.com/notes/türkçenin-diriliş-hareketi-tdh/gülünç-atasözleri/126163170765427/> (дата обращения: 15.02.2018).
16. **Gürçayır S.** Kuşaktan Foruma Geçiş ve Bilgisayar Atasözleri // Milli Folklor. 2008. Yıl 20. № 79. S. 70-77.
17. **Mandziuk J.** “A Proverb a Day Keeps Boredom Away”. Anti-Proverbs, Twisted Proverbs, Perverbs and Other Animals // New Horizons in English Studies. 2016. № 1. P. 21-30.
18. **Meider W.** An Apple a Day Keeps The Doctor Away: Traditional and Modern Aspects of English Medical Proverbs // Proverbium. 1991. № 8. P. 77-104.
19. **Meider W.** Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age. N. Y.: Oxford University Press, 1993. 304 p.
20. **Meider W., Litovkina A.** Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs. Vermont: University of Vermont, 2002. 254 p.
21. **Mignaval P.** Proverbes pour rire – De faux proverbes plus vrais que les vrais. P.: Marabout, 2004. 157 p.
22. **Püsküllüoğlu A.** Türk Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Arkadaş Yayınevi, 1995. 189 s.
23. **Seçkin P.** Toplumsal Yapıdaki Değişimin Göstergesi: Anti-Atasözleri // Milli Folklor. 2017. Yıl 29. № 113. S. 17-27.
24. **Valdaeva T.** Anti-Proverbs or New Proverbs. The Use of English Anti-Proverbs and Their Stylistic Analysis // Proverbium. 2003. № 20. P. 379-390.
25. **Vargha K. T., Litovkina A.** Proverb is as proverb does: a preliminary analysis of a survey on the use of Hungarian proverbs and anti-proverbs // Acta Ethnographica Hungarica. 2007. № 1 (52). P. 135-155.
26. **Yurtbaşı M.** A Sınıflandırılmış Türk Atasözleri. İstanbul: Excellence Yayıncılık, 2008. 1095 s.
27. **Yurtbaşı M.** Rus ve Türk Atasözleri. İstanbul: Özdemir Yayıncılık, 2008. 1060 s.

WAYS OF ANTI-PROVERBS FORMATION IN THE TURKISH LANGUAGE

Larionova Evgeniya Ivanovna, Ph. D. in Philology
Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow
haziiran@mail.ru

Basing on the analysis of the Turkish anti-proverbs – short utterances of humorous nature, formed by the distortion of classical proverbs, – the article identifies the most common ways of their formation. It is noted that the main method of creating anti-proverbs is one-component lexical replacement. The paper traces the reasons for the activation of anti-proverbs in the Turkish language at the turn of the XX-XXI centuries, dictated by radical changes in the life of the country, change in the pace of economic development and vector orientation to the traditions of the West. In this connection, the author gives the characteristic of the transformation of the Turkish society traditional values, which inevitably found its literary expression in anti-proverbs.

Key words and phrases: Turkish language; proverb; anti-proverb; semantics; Turkish linguistic worldview; anti-proverbial worldview.